



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de VERCHERE (Chantal), « Glossaire », *Tristan*, SALA (Pierre), p. 349-355

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5861-3.p.0344](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5861-3.p.0344)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2008. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

**Abilher** : panser (212r°)

**Absoille** : absoudre, subj. prés., P3 (133r°)

**[Acueillir (se)]** : suivre (26r°) ; **accueillir son chemin** : se mettre en route (19v°, 32r°, 44r°, 85v°, 94v°, 118r°, 119r°, 137r°, 139v°, 145v°, 212v°)

**Acertener** : certifier (167r°)

**Achoison** : motif (6r°, 22r°)

**Acoincte** : familière, proche (15r°)

**[Acouper]** : charger d'une faute (110r°)

**Actendre** : atteindre (144r°, 188r°, 208r°, 217v°, 219r°)

**[Afferir]** : convenir (14r°)

**Ahan** : tourment (2v°)

**Ahist** : haïr, ind. prés., P3 (151r°)

**[Ahirier]** : s'irriter (179r°, 188r°)

**Allegeance** : soulagement (134r°)

**Amprés** : au côté de (22r°, 37v°, 107v°, 196v°)

**Anuyt** : aujourd'hui (24r°, 101v°, 121r°) ; ce soir (35v°, 41v°, 85v°, 89r°, 104v°, 193r°)

**Ap(poin)cement** : arrangement (9v°, 131v°, 183v°) ; réconciliation (148v°, 153r°, 160v°, 188v°)

**Ars(e)** : ardoir (brûler), p. passé (28 r°, 62v°)

**Arroi** : arrangement, disposition (65r°)

**Assient (essient)** : connaissance (92r°, 130v°)

**Atenu** : tenu de (141v°, 156v°)

**Bachelier** : jeune homme, apprenti chevalier (27r°)

**Bandonnel, bendon, bodon** : sorte de ruban ornant une coiffe féminine et, par extension, la coiffe elle-même (85r°, 86r°)

**Beuffre** : buffle (73v°)

**Biere chevaleresse** : brancard, civière tirée par un cheval (211r°)

**Bobances** : propos arrogants (203r°)

**Brayre** : pousser des cris (216r°)

**Bref** : document écrit (67r°)

**[Brocher]** : éperonner (81r°, 143r°, 146v°, 174r°, 176r°)

**Bruyant** (aller, venir bruyant) : dans le fracas des armes (65r°, 144r°, 179v°)

**Buisine** : trompette, buccin (65r°)

- Caparasson, caparrasson, capurisson** : caparaçon, désigne ici l'équipement des faux moines (167v°, 173v°, 183v°)
- Capollaire, capulaire** : scapulaire (139r°, 163v°, 186v°)
- Carolle** : danse en rond (124r°)
- Cauthelle** : ruse, stratagème (90v°)
- Celle** : cellule (175v°)
- Cellement** : en secret (3r°)
- Chalangier** : revendiquer (68v°)
- Chaplis** : coups portés au combat (103v°)
- Chapullaire** : voir capollaire
- Chef de piece (a)** : au bout d'un moment (108v°, 109v°)
- Chere** : expression du visage (20r°, 31v°, 62r°, 77r°, 102v°, 149v°, 160v°)
- Chetifs, chetifz** : prisonniers (57v°, 72r°, 101v°)
- Cheult** : choir, p. simple, P3 (63r°)
- Chevir** : venir à bout (16v°, 17r°, 54v°, 177r°) ; mener à bien (37v°, 39r°, 111r°, 137r°, 193v°, 198v°) ; se préoccuper de (151r°, 151v°, 160v°, 167r°) ; secourir (9v°)
- [Comparer]** : payer (17r°)
- Complie** : accomplie (199v°)
- Commune** : peuple de la cité ou du pays (19r°, 94v°)
- Contenement** : comportement (102v°)
- Controuvee** : rencontrée (179v°)
- Convalescence** : bonne santé (187r°)
- Coup (a)** : promptement (66r°)
- Courage** : for intérieur (7 v°, 53v°) ; élan, intention, (181r°)
- Cours (se mettre après le cours)** : se mettre à la poursuite de (29v°)
- Couvenant** : accord (67r°)
- Couvechef, couvechié, couverché, couvesché** : couvre-chef (83v°, 84r°, 84v°, 85r°, 86r°, 86v°, 90v°, 91r°)
- Cropieres** : longues de cuir (145r°)
- Dea** : interjection (contraction des deux impératifs di, va), marquant l'étonnement (13r°, 203r°)
- [Decel(l)er]** : révéler (150r°, 183r°, 191v°, 192r°, 192v°, 215r°)
- [Decevoir]** : tromper (58v°, 173r°, 178v°, 179v°, 181v°) ; **(estre) deceu(e)** : être trahi(e), subir une déconvenue (37r°, 124r°, 200v°, 218v°)
- Deduct** : plaisir amoureux (163v°)
- [Deduire (se)]** : prendre du bon temps (200r°)
- Degrez** : marches d'escalier (44r°, 158v°, 193r°, 194r°)
- Dehaitee, dehetee** : souffrante (14r°, 159v°)
- Deservir** : mériter (68v°, 180v°)
- [Desmonter]** : descendre de cheval (82r°, 120v°, 130v°, 141v°, 162r°)

- Despartement** : séparation (60r°, 11r°, 171v°)  
**[Desporter (se)]** : s'abstenir (49r°, 134v°, 215r°)  
**[Destourber]** : contrarier (17r°, 125r°)  
**Desvoyable** : où l'on s'égare (33r°, 46v°, 51r°)  
**Derrable** : durable au sens spatial, étendue (29r°)  
**Domino** : capuchon de moine 180v°  
**Doubte, doubtance** : crainte (6r°, 10v°, 16r°, 18v°, 66v°, 90r°, 90v°, 92 r°, 103v°, 128r°, 167r°, 168v°, 177v°, 183r°, 183v°, 200r°, 208r°, 209v°, 217v°) ; sens actuel (124v°, 196r°, 197r°) ; force redoutable (128v°)  
**[Doubter]** : craindre, redouter (15v°, 18r°, 20r°, 48r°, 103v°, 111r°, 157r°, 161v°, 170v°, 181v°) ; sens actuel (219r°) ; **se doubter de** : craindre pour (5v°, 7v°)  
**Draps** : vêtements (111r°)  
**Droicturier** : légitime et garant du droit (69r°)  
**Duyt** : compétent (155r°)
- Effree** : pleine d'effroi (5v°, 16r°, 28v°)  
**Elicorne** : licorne (214r°, 214v°)  
**Emandement** : réparation (156v°)  
**[Embatre (s')]** : s'enfoncer, suivre un chemin (95r°, 96r°)  
**[Embler] 1** : dérober (61v°, 217r°)  
**[Embler] 2** : aller l'amble (216v°)  
**Empetuité (impétuité)** : impétuosité (142v°)  
**[Empeindre]** : pousser avec violence (143v°)  
**[empoindre]** : voir empeindre (174v°)  
**[Emprendre]** : entreprendre (5r°, 5v°, 17v°, 9r°, 34v°, 123v°, 138v°, 141r°, 164v°)  
**Emprise** : projet (198r°)  
**Engin** : stratagème (127r°)  
**Enginer** : tromper (215v°)  
**Ensarger** : charger (151v°)  
**Entreseigne** : indice (181r°)  
**Erranchee** : arrangée (93r°)  
**Erre** : voyage, chemin, allure ; **rentrer, se remettre, tourner en son erre** : reprendre sa route (46v°, 86r°, 95r°, 119v°, 146v°, 183v°, 217r°) ; **aprester son erre** : préparer son voyage (162r°) ; **venir grant erre** : à vive allure (141r°)  
**Eschevir, eschiver** : esquiver (56r°, 83r°, 85v°, 95r°)  
**Escremye, escrymye** : escrime, 90v°, 113v°  
**Escondire** : repousser (29v°, 114r°, 136r°, 207r°)  
**Esfort** : élan au combat (7v°, 19r°, 104r°)  
**Esme** : estimation (137r°)

**Espan** : empan (73v°)

**Esparger** : asperger d'eau bénite (27v°)

**Fantasia, fantesie** : idée imaginaire et trompeuse (161v°) ; torpeur, léthargie (216r°)

**Feable** : fiable (160v°)

**Feaulté** : foi et hommage envers le seigneur, reconnaissance de sa suzeraineté (67r°, 76v°, 94v°, 117v°)

**Fereur** : qui porte des coups (55r°)

**Folloyer** : se conduire déraisonnablement (201r°)

**Forches (unes)** : gibet (62r°, 64r°, 64v°)

**Forment** : fortement (13v°, 44v°)

**Fourbys** : « frottés », malmenés (177r°)

**Fournir** : proposer la joute (22r°) ; combattre, venir à bout (211r°)

**Frain** : brisé (113r°)

**Franc** : noble (35r°, 42v°)

**Gaber (se)** : se moquer (33r°, 194v°)

**Garnemens** : vêtements sacerdotaux (27v°)

**Gaudir (se)** : se réjouir (en se moquant) (191v°)

**Glueuse** : gluante, visqueuse (80v°)

**Greigneur** : comparatif de grand (71r°)

**[Guarentir]** : assurer une protection (36r°)

**Guerdon** : don en retour (19r°)

**[Guerredonner]** : récompenser (135r°)

**Heoir** : héritier (29r°, 186v°, 187r°)

**Herbage, herberge** : hébergement, lieu d'hébergement (24v°, 94v°)

**[Hucher]** : appeler en criant (32v°, 192v°, 211v°)

**Illec, illecques** : là, en cet endroit (10r°, 39v°, 80v°, 135v°)

**Impetrer** : intercéder (133v°)

**Inelleté** : agilité, rapidité (91v°)

**Isnelle** : rapide (29v°)

**Lay** : pièce lyrique chantée, accompagnée d'un instrument (106v°, 197r°, 197v°, 198v°, 201r°)

**Lee** : large (217v°)

**Lieue anglese** : mesure équivalente à trois milles anglais (28v°, 32r°, 62r°, 80r°)

**Lignier** : gourdin en bois (73r°)

**Loigner (se)** : s'éloigner (49v°)

**Lozengieres** : trompeuses (15v°)

**Mahaignés** : en piteux état (178v°)

**Maltal(I)ent** : colère (54v°) ; ressentiment (19v°, 114r°, 126r°)

**Mains** : moins (4r°)

**Merleaulx** : créneaux (101r°)

**Mesaise** : préoccupation (54r°)

**Meschef, meschief** : dommage (18r°, 20r°, 43v°, 109r°, 149v°, 210r°) ;  
infortune (12r°, 115r°, 149v°)

**Meshaynez** : voir mahaignés (24v°)

**Mestier** : besoin, nécessité, 8r°, 8v°, 15v°, 32v°, 41v°, 45v°, 52r°, 68r°, 73r°,  
74v°, 106r°, 107v°, 150v°, 169v°, 185r°, 186r°)

**Mire, myre** : médecin (36v°, 60 r°, 67r°, 92r°, 92v°)

**Mistere** : secret (37r°, 159v°, 165v°, 196r°)

**Naisçance** : naissance, éclosion d'une idée (2v°)

**Namplus que** : non plus que, pas plus que (200 r°)

**Navreures** : blessures (152v°, 157v°, 208v°, 212r°)

**Necessaires** : cabinets d'aisances (127r°)

**Nerfvez** : robustes, musculeux (127v°)

**Noise** : tapage (18r°) ; querelle (176v°, 179v°, 188v°)

**Nonneaulx** (habits) : vêtements religieux (27r°)

**Orendroit, orendroy, orendroyt** : maintenant, désormais (8r°, 19v°, 37v°,  
*passim*)

**[Ouvrer]** : agir, accomplir sa besogne (17v°)

**Par tel cy (si) que** : à condition que (34r°, 92v°, 150 r°, 207v°)

**Parlement** : entretien, discussion (22r°, 167v°, 181v°)

**Partement** : départ (85r°, 170r°)

**[partir]** : prendre part (165v°)

**[Penser]** : être préoccupé (7v°) ; soigner (152r°)

**Pieça** : jadis (5r°)

**Piece (en)** : jamais, de longtemps (156v°)

**Playde** : discussion, débat (189v°)

**Plaist** (plait) : affaire (151r°)

**Planniere** : plaine ou terrain plat sur un plateau (5v°)

**[Poindre]** : éperonner (80r°, 206r°, 208v°, 217r°, 218r°, 219r°)

**Pondereux** : puissant ; pesant (96v°)

**Pourchaz** : instigation (53v°)

**Pourpris** : enclos ou enceinte (44r°, 211v°)

**Pourveance (faire)** : procurer (197r°)

**Preu** : intérêt (28v°, 87v°, 95r°, 129r°, 204r°)

**Prochas** : voir pourchas (172r°)

**Prinsault (de)** : avec soudaineté et brusquerie (90 r°)

**Pur (en pur corps)** : débarrassé de l'armure, ou du froc de moine (44v°, 126v°, 163r°)

**Quant et quant** : en même temps (202r°)

**Quantes** : combien de (61v°, 80r°)

**Radressez** : redressés (90r°)

**Ramaindra, remaindra** : remanoir, futur, P3, cesser, ne pas avoir lieu (34v°, 88v°)

**Ramosnes** : reproches (154v°)

**Ravy(e)** : enchanté(e) hors de soi (9r°, 105v°, 107r°).

**Recept, receps** : recet, habitation retirée dans la forêt (42r°, 44r°, 47v°, 52v°, 172v°)

**[Recomplir]** : compléter, fournir ce qui est nécessaire (62r°)

**Recourans** : lâches (55v°)

**[Recourir]** : repartir à l'attaque (43r°, 74r°) ; secourir (173r°)

**[Recouvrer/ir]** : secourir, sauver (61v°, 216r°, 217v°) ; récupérer (18r°, 22r°, 33v°, 135r°)

**Recreant, recreu** : lâche, s'avouant vaincu (149r°, 155r°, 217r°)

**Recroyre** : forcer à s'avouer vaincu (103r°)

**Recueil** : accueil (14r°, 19r°)

**[Recueillir]** : accueillir (14v°, 19r°, 50r,78r°, 94r°, 152r°, 164r°, 165r°, 166r°, 172r°, 183r°)

**[Refferir]** : frapper de nouveau (74r°, 148r°, 155r°)

**Refformation** : réforme (159r°)

**Remest** : remanoir, p. simple, P3, demeurer, rester (18v°, 141°)

**[Remembrer]** : se souvenir, se remémorer (2v°, 37r°)

**Remposnes** : railleries (34r°)

**[Repairier]** : résider (8r°, 48r°, 71r°)

**[Repiter]** : accorder un répit, d'où : épargner (101r°), différer (104v°, 126v°)

**Rescoux** : rescorre ou rescourir, p. passé, secouru (44v°)

**Retraire (se)** : se retirer (14r°)

**Revoquer** : convoquer (56v°)

**Roupte** : troupe (209v°)

**Roussin** : cheval de somme et de trait, de moindre valeur (65r°, 66r°, 202v°)

**[Ruer]** précipiter (42v°) ; **[se ruer]** : agir avec violence (130v°)

**Saner** : soigner, panser (59v°)

**Sauldrons** : saillir, futur, P4, sortir, s'échapper (111r°)

**Saulvagine** : gibier sauvage (213r°)

**Scelement** : voir celement (137r°)

**Semondre** : inviter au combat (122r°, 208r°)

**Sinople** : couleur verte en héraldique (84r°)

**Soef** : doucement (111v°)

**[Sollassier (se)]** : se divertir, prendre du bon temps (87r°) ;

**Soulas** : plaisir, réjouissance (116v°, 171v°)

**Tallan, tal(l)ent** : désir, envie (6v°, 7r°, 19v°, 88r°)

**[Touldre]** ( ou touloir ) : ôter (39v°, 159v°)

**Trac** : trace de passage d'animal (70v°)

**Traicte** : forme de traître (11v°, 16v°, 17r°, 18r°, 43r°, 52r°, 52v°, 56r°, 81r°, 196r°, 218r°)

**Traicement** : traîtreusement (154v°)

**Travail** : tourment (109r°)

**Tret a tret** : posément, laborieusement (2v°)

**Troupellees** (par) : en masse (64v°)

**Vas** : vase, pot (70v°)

**Vertu(z)** : force (56v°, 144r°, 155v°) ; capacité (84v°) ; aptitude (107r°) ; exploits (121v°)

**Vevasseur** (vavasseur) : arrière-vassal, petit seigneur (172v°)

**[Yrer]** (se) : se mettre en colère (147v°)

**[Yssir]** : sortir (3v°, 5r°, 5 v°, 10 r°, 17v°, 18r°, 26v°, 28r°, 28v°, 38v°, 54r°, 64v°, 65r°, 66r°, 71r°, 85r°, 86v°, 91v°, 101r°, 107r°, 107v°, 109r°, 112r°, 134r°, 135r°, 163v°, 169r°, 172r°, 201v°)